Porównanie tłumaczeń II Piotra 2:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Stali się zaś i fałszywi prorocy wśród — ludu, jak i wśród was będą fałszywi nauczyciele, którzy potajemnie wprowadzą podziały niszczące, i [Tego], który wykupił ich Władcę wypierając, przynosząc sobie samym nagłe całkowite zniszczenie.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Stali się zaś i fałszywi prorocy wśród ludu jak i wśród was będą fałszywi nauczyciele którzy wprowadzą stronnictwa zguby i Tego który wykupił ich Władcę wypierając się sprowadzając sobie samym szybką zgubę
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pojawili się jednak w ludzie również fałszywi prorocy,* jak i między wami będą fałszywi nauczyciele,** którzy po kryjomu*** wprowadzać będą zgubne herezje**** i zapierać się***** Władcy, który ich wykupił,****** sprowadzając na samych siebie rychłą zgubę –[1)][2)][3)][4)][5)][6)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Stali się zaś i kłamliwi prorocy wśród ludu, jak i wśród was będą kłamliwi nauczyciele, którzy wprowadzą stronnictwa* zguby, i (Tego), (który wykupił) ich, Władcę odrzucając, przyprowadzając sobie samym szybką zgubę. [7)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Stali się zaś i fałszywi prorocy wśród ludu jak i wśród was będą fałszywi nauczyciele którzy wprowadzą stronnictwa zguby i (Tego) który wykupił ich Władcę wypierając się sprowadzając sobie samym szybką zgubę

[1)] <x>50 13:1</x>; <x>110 18:19</x>; <x>110 22:6</x>; <x>300 6:13-14</x>; <x>300 14:14</x>; <x>300 27:9-10</x>; <x>470 7:15</x>; <x>470 24:11</x>; <x>690 4:1</x>

[2)] <x>540 11:13</x>; <x>610 4:1</x>

[3)] wprowadzać po kryjomu, παρεισάγω, l. z zewnątrz; w sensie negatywnym, w odniesieniu do nauk heretyckich: wprowadzać niepostrzeżenie (<x>680 2:1</x>).

[4)] <x>550 2:4</x>

[5)] <x>470 10:33</x>; <x>470 26:34-35</x>; <x>490 12:9</x>; <x>620 2:12</x>; <x>690 2:22-23</x>

[6)] <x>510 20:28</x>; <x>530 6:20</x>; <x>530 7:23</x>; <x>730 5:9</x>; <x>730 14:3-4</x>

[7)] Inaczej: "odszczepieństwa, herezje".